

Jean de La Fontaine,
 Die Grille und die Ameise
tradukita de Wilhelm Ernst Dohm

Grillchen, das den Sommer lang
 Zirpt' und sang,
 Litt nun, da der Winter droht',
 Harte Zeit und bittre Not:
 Nicht das kleinste Würmchen nur
 Und von Fliegen keine Spur!
 Und vor Hunger weinend leise,
 Schlich's zur Nachbarin Ameise,
 Fleht' sie an in ihrer Not,
 Ihr zu leih'n ein Körnlein Brot,
 Bis der Sommer wiederkehre.
 "Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre,
 Vor dem Erntemonde noch zahl'
 Zins ich dir und Kapital."
 Emschen, das, wie manche lieben
 Leute das Verleihen hasst,
 Fragt die Borgerin: "Was hast
 Du im Sommer denn getrieben?" -
 "Tag und Nacht hab' ich ergötzt
 Durch mein Singen alle Leut'."
 "Durch dein Singen? Sehr erfreut!
 Weißt du was? Dann tanze jetzt!"

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 – †1883-02-05).*

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro "Jean de La Fontaine: Die Fabeln" (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Jean de La Fontaine,
 Cikado kaj formiko
tradukita de Antoni Grabowski

Kantis dum somer' sen fin'
 Cikadin'.
 Kiam frosta vento blovis
 Sen provizo ŝin ektrovis,
 Sen malgranda eĉ pecet'
 Da mušeto aŭ vermet';
 La malsato pelis ŝin
 Al najbara formikin'.
 Kaj ŝi petis kun insisto:
 "Donu grajnojn por ekzisto
 Ĝis la nova jar-sezon".
 Mi vin pagos, laŭ ordon',
 En Aŭgust', pro best-honor',
 La procenton kun valor'."
 Ke ne pekas formikino
 Per pruntemo, estas vere;
 "Kion faris vi somere?"
 Diris ŝi al pruntulino.
 "Tage, nokte al venantoj,
 Ne mallauđu – kantis mi."
 "Kantis? – gaja jen meti'!
 Nun ekdancu post la kantoj!"

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://wwwbabelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/_La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Gi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.